

CONTRACT OF EMPLOYMENT FOR DOMESTIC HELPERS FORM SRI LANKA IN THE MIDDLE EAST COUNTRIES - PRIVATE RECRUITMENT

عقد عمل لعمالة المنزلية السري لانكية في دول شرق الأوسط - توظيف خصوصي

This employment contract is executed and entered into by and between:

هذا الإتفاق بين كل من :

A. Employer :
Nationality : ID. No:
Home Address:
P.O. Box : Home Tel. No:

AND

B. Employee :
Job Description:
Civil Status : Passport No:
Address :

أ. صاحب العمل :
الجنسية :
عنوان السكن :
صندوق البريد :
رقم الهاتف :

و

ب. العامل / العاملة :
الحالة الإجتماعية :
نوع العمل :
رقم الجواز :
العنوان :

Voluntarily binding themselves to the following terms and Conditions:

ارتباطا بأنفسهم على الشروط الآتية:

1. Site of Employment shall be the residence of employer. The Embassy of Sri Lanka / Consulate shall be informed of any change of residence within seven (7) days.
2. Contract Duration: Two (2) years inclusive of ninety (90) days probation period commencing from employee's departure from the point of origin to the site of employment.
3. Monthly Salary to be paid at end of each month. If requested by her the sponsor should help the Housemaid to remit the salary into a Bank Account.
4. Working hours of the employee shall not exceed twelve (12) staggered hours per day.
5. Employer shall provide free passage from Sri Lanka to the site of employment and upon expiration or termination of contract due to no fault of employee from the site of employment back to Sri Lanka.
6. The employer shall ensure that the resident visa / work permit for the employee is obtained when due without delay at the expense of the employer.
7. The employer shall provide the employee free of charge suitable and sanitary living quarters as well as adequate food.
8. The employer shall provide all medical services including hospitalization expenses, medicine, etc, free and also winter clothing whenever outside temperature is below 20⁰ C.
9. In the event of death of the employee during the term of this contract, the Sri Lanka Embassy / Consulate shall be immediately informed and her remains and personal belongings shall be repatriated to Sri Lanka at the expense of the employer. In case the repatriation of remains is not possible the same may be disposed of upon prior approval of the employee's next of kin and the Sri Lanka Embassy / Consulate.

1. سيكون موقع العمل في منزل صاحب العمل وإن كان تغير في موقع العمل فستعلن إلى السفارة أو القنصلية السري لانكية خلال (7) أيام.
2. أن تكون مدة العقد بستينين شاملة مدة التجريبية بتسعين (90) يوما ابتداءً من تاريخ المغادرة من المنشأ إلى موقع العمل.
3. الراتب الشهري يدفع بصاحب العمل في نهاية كل شهر بمبلغ و قدره ، لو طلب العامل كفيله بتحويل المبلغ إلى حساب البنك فيساعد إياه في هذا الشأن.
4. ساعات العمل لا تتجاوز 12 ساعة متهادية لليوم.
5. إن صاحب العمل ليوفر تذكرة الذهاب مجاناً من سري لانكا إلى موقع العمل وكذلك للإياب من موقع العمل إلى سري لانكا وذلك على إتمام مدة الإتفاقية أو عند الإستقالة التي ليس من غلط العامل.
6. سيضمن صاحب العمل بحسابه الخاص لحصول العامل دفتر الإقامة و رخصة العمل بدون أي تأخير من جهته.
7. إن صاحب العمل يوفر للعامل السكن مجاناً صالحاً ونظيفاً وكذلك يوفر غذائه.
8. صاحب العمل يوفر له كل خدمات الصحية مجاناً شاملة مصاريف العلاج في المستشفى والدواء وغيرها وكذلك لباس البردية في حالة الحرارة الخارجية أقل من 20 درجة الحرارة.
9. في حالة وفاة العامل أثناء مدة الإتفاقية سيتم الإفادة فوراً إلى السفارة / القنصلية السري لانكية بدولة التوظيف وسيتم ترحيل جثمانه وكذا أمتعة الشخصية إلى بلدة (سري لانكا) على حساب صاحب العمل. وإذا كان غير ممكناً ترحيل الجثة فتدفن في دولة التوظيف بموافقة من أقرب أولياء المتوفى وبموافقة السفارة / القنصلية بدولة التوظيف.

10. a. Termination:

10. أ - إنهاء الخدمة:

The employer may terminate the employee's contract of employment for any of the following just causes: serious, misconduct or willful disobedience by the employee of the lawful orders of the employer or immediate household members in connection with her work gross habitual neglect by the employee of her duties, violation of the laws of the host country. The employee shall pay for the return air ticket to Sri Lanka. The employer may also terminate this contract.

يتم إنهاء خدمة العامل لأسباب الآتية : سوء السلوك ، والتمرد عمدًا من أداء أوامر صاحب العمل أو أوامر أعضاء منزله وأن هذه لتؤذن متصلة دوامة العادية للعامل. وخرفة قوانين بلاد التوظيف وفي هذه الحالات يتحمل العامل تذكرة رجوعه إلى سري لانكا وكذلك لصاحب العمل إمكانية إنهاء العقد العامل لأسباب الخاصة الصالحة بعد دفع له راتباً لمدة شهرين مقدماً مع التحمل تذكرة رجوعه إلى سري لانكا.

b. The employee may terminate this contract without any notice to employer for any of the following just causes: maltreatment by the employer or any member of this household; violations of terms and conditions of this contract; non-payment of salary; physical molestation and assault. The employer shall pay for repatriation expenses. The employee may also terminate this contract for personal reasons after the probationary period of ninety (90) days with minimum two months notice to employer. In which event the employee shall pay for the repatriation expenses.

c. Either party may terminate the contract on the grounds of serious illness, disease or injury suffered by the employee. Where the latter's continued employment is prohibited by law or is prejudicial to her health as well as to the health of the employer and his household. The repatriation expenses shall be shouldered by the employer.

d. Before any termination under Section 10 (a), (b) & (c), the Recruiting agent and Sri Lanka Embassy / Consulate shall be consulted.

11. Settlement of Disputes: In case of disputes between the employee and the employer the matter must be referred by either party to the recruiting agent or Sri Lanka Embassy / Consulate who shall endeavor to settle the issue amicably. If the dispute referred remains unresolved, the Sri Lanka Embassy / Consulate shall refer the matter to the appropriate authority of the host country for adjudication without prejudice to whatever legal action the aggrieved party may take against the other.

12. Special Provisions:

A. The employee shall work solely for the Employer and his immediate household. The Employer shall in no case require the employee to work in another residence or be assigned in any commercial, industrial or agricultural enterprise.

B. The employer shall treat the employee in a just and humane manner. In no case shall physical violence be used upon the employee.

C. It shall be unlawful to deduct any amount from the regular salary of the employee.

D. The employer shall facilitate the incoming and outgoing mail and other communications of the employee.

13. No provisions of this contract shall be altered.

14. At the expiry of this contract the employer and employee may with mutual consent, enter into a new contract after informing the recruiting agent and Sri Lanka Embassy / Consulate.

15. Other terms and conditions of employment shall be governed by the pertinent laws of the host country.

In witness thereof, we hereby sign this contract this day of 2..... at Colombo Sri Lanka / at

.....
Employer

.....
Employee

.....
العامل

.....
صاحب العمل

.....
Seal of SLBFE

.....
قسم الختم المختصة في الخارج

ب - يتم إنهاء خدمة العامل إذا هو تخلف عن أداء واجباته أو لسوء سلوكه والخرفة قوانين البلاد. ويسفر على حسابه الخاص ولصاحب العمل أيضا الحق في إنهاء خدمة بصرف راتب شهرين وتذكرة سفر له للرجوع إلى بلاده. وللعامل الحق في إنهاء خدمته في الحالات التالية العادلة - ملاقات سوء التعامل من الكفيل أو أحد أعضاء أسرته خرفة شروط العقد و عدم صرف الرواتب والضرب أو الإغتصاب ، وسيتحمل الكفيل مصاريف سفره - وله الحق أيضا في إنهاء خدمة بإعطاء إذار مدة شهرين بعد تكملة مدة التجربة (90) يوماً وسيتحمل العامل مصاريف سفره.

ج - لكل من الطرفين الحق في إنهاء الخدمة في حالة المرض، إصابة الجروح لا يقدّر للعمل معها أو خوف الكفيل من ذلك المرض ويتحمل الكفيل مصاريف السفر.

د - يجب استشارة مكتب الإستقدام و السفارة السري لانكية أو القنصلية قبل أي إنهاء حسب الرقم 10 (أ) أو (ب) أو (ج)

11. تسوية النزاعات: في حالة النزاعات بين الطرفين يراجع السفارة السري لانكية أو القنصلية لتسويتها وفي فشل جهودها يرفع الموضوع إلى الجهات المعنية بدون النظر إلى العقوبات التي تطبق في القضية على أحد الطرفين.

12. شروط خاصة:
أ - يعمل العامل لصاحب العمل ولا يطلب منه صاحب العمل في أي محل آخر ولا في أية مؤسسة أو شركة.

ب - يعامل صاحب العمل بطريقة جيدة ولا يستعمل العنف أبداً.

ج - لا حق لصاحب العمل في خصم أي مبلغ من راتب العمل إلا ما يخضع نظامها لرسوم حكومية إلا أن عملية صرف سندات في هذه الحالات.

د - يجب على صاحب العمل تسهيل البريد الوارد و الصادر و الإتصالات الأخرى للعامل.

13. لا يمكن تغيير هذه الشروط في أي حال من الأحوال.

14. وعند نهاية العقد يحق لكل من الطرفين تجديد العقد حسب رغبتهما بعد الإفادة لكل من الوكيل والسفارة السري لانكية أو القنصلية.

15. وبالنسبة للشروط الغير المذكورة في هذا العقد يتبع شروط البلاد المضيفة.

وتم التوقيع على هذا العقد في ...